

Захарова Елизавета Евгеньевна
МОУ «Державинский лицей»
г. Петрозаводск, Россия

Леонидова Анастасия Алексеевна
МОУ «Державинский лицей»
г. Петрозаводск, Россия

Elizaveta Zaharova
MEE «Derzhavinskiy Lyceum»
Petrozavodsk, Russia
derlyceum@mail.ru
Anastasiya Leonidova
MEE «Derzhavinskiy Lyceum»
Petrozavodsk, Russia
derlyceum@mail.ru

О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА ПРИ ДУБЛИРОВАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ

Аннотация. В статье анализируются трудности русскоязычной интерпретации оригинальных англоязычных фильмов, возникающие при их пере-озвучивании и дублировании, равно как и причины их возникновения. Также рассматриваются возможные пути преодоления переводческих трудностей на конкретных примерах. Данная статья интересна переводчикам, специализирующимся на ре-интерпретации оригинальной кинопродукции.

Ключевые слова: кинематограф; сериалы; дублирование; текст; лексический материал; переводческие трудности; эквиваленты.

ON PROBLEMS OF INTERPRETING IN ENGLISH LANGUAGE FILMS DUBBING

Abstract. In the article are concerned some problems of Russian-language interpreting of original English-language films that arise during their (re)dubbing, as well as the very reasons of their occurrence. Possible ways of solving problems are also considered using specific examples. This article presents real interest for translators specializing in reinterpreting of original film production.

Key words: cinema; serials; dubbing; text; lexical material; interpreting problems; equivalents

Как известно, современный мир трудно представить без кинематографа, ведь практически каждый человек смотрит фильмы – будь то старые или новые, документальные или комедийные. С появлением дублированных переводов языковые барьеры перестали быть помехой на пути зрителей, ведь любые зарубежные фильмы теперь можно увидеть на родном языке без каких-либо затруднений. Однако остаются вопросы, по-прежнему не имеющие однозначного ответа: 1) Что теряется при пере-озвучивании изначально подтвержденной режиссером речи на другой язык? Остается ли нить повествования такой же гладкой, как и в оригинальной версии? К основным трудностям, возникающим при дублировании, относятся, прежде всего, переводы фразеологизмов, паронимов, омонимов и многозначных слов. Так, при переходе с одного языка на другой язык ФЕ могут заменяться похожими по смыслу устойчивыми выражениями, или попросту выпадать из реплик персонажей. Ранее существовала практика дословного перевода фразем, в результате чего бесвязные диалоги зачастую попадали в итоговую версию дубляжа. Примером этого может служить устойчивое английское выражение *Fire in the hole!*, которое переводчики в большинстве своём переводили как *Огонь в дыре!*. На самом же деле это ФЕ из военного жаргона, которое имеет в русском языке эквивалент: «*Ложись!*» или «*Сейчас рванет*» [3]. Подобных примеров из практики переводчиков дубляжа можно привести предостаточно. При переводе каламбуров и шуток, часто построенных на созвучиях и использовании многозначных лексем, также сложно избежать ошибок. Порой они теряют свой смысл при переходе с одного языка на другой либо

прячутся за завесой двусмысленности. В данном случае, чтобы правильно передать задуманное, стоит тщательнее изучать различные феномены и практиковаться их использовать в различных контекстах. Так, например, слово *hang* – *вешать* (например, на стену), *казнить человека*, может быть интерпретировано по-разному в зависимости от контекста: *Why did you hang this poster on the wall? Because I couldn't find a person to punish* - Почему ты повесил этот плакат на стену? Потому что я не нашел человека, которого следует наказать [5].

Одной из наиболее распространенных ошибок при дублировании фильмов, как правило, является недостаточно хороший уровень знания языка, что ведет к неправильному переводу фразем, имеющих переосмысленное значение в английском языке, но могут быть непонятными носителям других языков. Например, фраза *It's raining cats and dogs* (Дословно: Идет дождь кошками и собаками) в русском переводе может звучать как «Льет как из ведра», что не передает полностью заложенного в ней значения [1, с.167]. Еще одной ошибкой является неправильное понимание этнокультурных особенностей, чуждых представителям иных культур. Например, в фильме «Форсаж» есть сцена, в которой персонажи говорят о *бургерах с сыром*. В русском переводе это может быть переведено как *сырные бургеры*, но в английском языке это ничто иное, как отсылка к *cheeseburger*, что несет в себе совершенно другой смысл [8]. И, наконец, еще одной частой ошибкой является неправильная интерпретация терминологической и сленговой лексики, порой устаревшей либо имеющей неоднозначное смысловое содержание в разных языках. Например, *cool* в английском языке может означать *здорово, классно*, но, в то же время, это слово может быть переведено как *прохладно* или *холодно*, что зависит от контекста. Или другой пример: *hang out* в английском языке означает проводить время вместе, но при этом может быть переведено как *выпендриваться* или *висеть* [2, с.123]. Ошибки, допускаемые по причине невнимательности, также встречаются в работе интерпретаторов довольно часто, что во многом объясняется значительным объемом переводимого материала. В то же время, существуют также каламбуры, шутки и устойчивые выражения (ФЕ), которые можно переводить дословно, сохраняя при этом их изначальный смысл, что объясняется их межъязыковой эквивалентностью. Примеры подобных единиц приведены в следующей таблице:

Т а б л и ц а 1

Сравнительная таблица ФЕ

Английский вариант	Русский вариант
<i>There is no smoke without fire</i>	<i>Нет дыма без огня</i>
<i>To burn bridges</i>	<i>Сжигать мосты</i>
<i>Don't look a gift horse in the mouth</i>	<i>Дареному коню в зубы не смотрят</i>

Возьмем для примера фрагменты из дублированного перевода сериала «Шерлок» («Шерлок при смерти» («*The lying Detective*»)). Уже в самом названии серии мы видим первую ошибку: «*The lying Detective*» – оригинальное название, (дословно – «*Лгущий детектив*») которое из-за игры слов созвучно с одноименным рассказом А. К. Дойля «*The Dying Detective*». При дублировании переводчики решили «не изобретать велосипед» и использовали русскую адаптацию названия рассказа «Шерлок при смерти», переведенного В. К. Штенгелем, тем самым отразив кульминацию и развязку самой серии. Первый непонятный момент имеет место во время ссоры между Ш. Холмсом и его помощником Уиггинсом. После слов: «Болван!» Шерлок резко впадает в ступор и, выбегая из комнаты, кричит: *Сумка*. В ори-

гинале же в ситуации используется переносное вторичное значение: в британском сленге слово: *handbag* означает: *Успокойся либо Притихни*. Очевидно, пытаясь утихомирить назойливого друга, детектив случайно приходит к разгадке [5]. Английский фразеологизм: *I'll be mother*, означающий: *Я налью чай*, также значительно пострадал в русскоязычном дублировании. В оригинале едкий ответ Шерлока был основан на дословном значении этого выражения: *Я побуду матерью*, в отличие от дублированного варианта, в котором эта фраза кажется неуместной. В то же время, выражение *in a nutshell*, которую дословно можно перевести как *в ореховой скорлупе*, удалось внедрить в данную фразу без утраты смысла [4]. В сериале «Назад в Будущее» персонаж Марти Макфлай имел ввиду под *pepsi free pepsi без сахара*, которое появилось в продаже лишь в 80-х гг. Наверное, поэтому продавец из прошлого выбрал второе значение *free* – бесплатный. Разумеется, такую шутку, основанную на игре значений слов, очень сложно передать в русскоязычной дублированной версии, поэтому переводчики обошлись простым диалогом, смысл которого потерялся в «закромах» языкового барьера. В фильме «Человек-Паук: Высокое Напряжение», разговаривая со старым другом, с которым Питер Паркер не виделся долгое время, главный герой говорит: *Я видел тебя в магазине с французской супермоделью...* Они не виделись много лет, тогда как главный герой мог его видеть? Оригинал отвечает нам на этот вопрос: *I saw you in some magazine with some French supermodel...* [6] Слово *magazine* означает журнал, а не созвучное с этим на русском *магазин*. Это довольно примитивная ошибка, учитывая, что официальное озвучивание представляли во всех российских кинотеатрах. Результаты сравнительного анализа примеров текста из англоязычных сериалов, данных в оригинальной и дублированной версиях, представлен в следующей таблице:

Т а б л и ц а 2

Сравнительный анализ перевода из англоязычных сериалов

Оригинал	Дословный перевод	Дубляж
1. («Sherlock») <i>Mycroft: I'll be mother.</i> <i>Sherlock: And there is a whole childhood in a nutshell.</i>	(«Шерлок») <i>Майкрофт: Я побуду матерью.</i> <i>Шерлок: И вот все мое детство в ореховой скорлупе.</i>	(Сериал «Шерлок») <i>Майкрофт: Я поведу.</i> <i>Шерлок: Вот все мое детство в двух словах.</i>
2. («Sherlock: The lying Detective») <i>Sherlock: Handbag.</i> <i>Wiggins: That's not rude.</i> <i>Congenital: it just means...</i> <i>Sherlock: Handbag!</i>	(«Шерлок: Лгущий детектив») <i>Шерлок: Сумка.</i> <i>Уиггинс: Это не грубо.</i> <i>Врожденный: это просто означает...</i> <i>Шерлок: Сумка!</i>	(Фильм «Шерлок при смерти») <i>Шерлок: Болван!</i> <i>Уиггинс: Грубить не надо.</i> <i>Конгенитальное – значит врожденное.</i> <i>Шерлок: Сумка!</i>

3. (<i>Back to the Future</i>) Marty: How about a Pepsi Free? Seller: You want a Pepsi, kid, you gotta pay for it!	(«Обратно в будущее») Марти: Что о бесплатной Пепси? Продавец: Ты хочешь Пепси, ребенок, ты должен за нее заплатить!	(Фильм «Назад в Будущее») Марти: Дайте мне Пепси без сахара. Продавец: Пепси без сахара не бывает!
4. («The Amazing Spider-Man 2») Piter: I saw you in some magazine with some French supermodel...	(«Удивительный Человек-паук 2») Питер: Я видел тебя в каком-то журнале с какой-то французской супермоделью...	(Фильм «Человек-Паук: Высокое Напряжение») Питер: Я видел тебя в магазине с французской супермоделью...

Таким образом, можно заключить, что перевод английской речи на русский язык – это трудоемкий процесс, требующий значительных усилий. Возникающие при этом сложности и погрешности вполне объяснимы, учитывая различия в этнокультурном фоне, структуре языков и влиянии человеческого фактора. Наибольшее количество ошибок происходит, как правило, из-за буквального или неточного перевода многозначных слов, фразеологизмов, паронимов и омонимов, идентифицировать которые порой довольно трудно. В этой связи интерпретаторам следует уделять особое внимание изучению этнической культуры и языковых особенностей стран-производителей фильмов для лучшей передачи смысловой стороны звучащей речи и оптимальной подачи материала зрителям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 352 с.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 192 с.
3. Пономарева, Е. «Огонь в дыре!»: тупейшие ошибки перевода военных выражений. – 2021.
4. Quentin Translatin. Что не так перевели в сериале Шерлок (1 сезон) – 2023.
5. Quentin Translatin. Что не так перевели в сериале Шерлок (2 сезон) – 2023.
6. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов; под ред. Л. И. Скворцова. - 26-е изд., испр. и доп. - М. : Оникс [и др.], 2009.
7. Spiegel J. Back to the Future's 12 best, most 'heavy' time travel jokes – 2020.